



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Letter XIV. To Mrs. \*\*\*. Lettre XIV. A Madame \*\*\*.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

so perfectly as I see you have done, my lord; but give me leave to whisper to you a word of advice. Beware how you provoke the jealousy of our French Authors. As for me, who pretend to some moderation, I still am, and ever shall be, with all imaginable respect,

MY LORD,

Your, &c.

FONTENELLE.

MY LORD'S ANSWER.

If there were in the world any person's discernment I respected more than yours, I should take it very ill, that you should expose me to the criticism of the supreme judges of taste and eloquence, by shewing them a letter, which Mrs. Cleland's commands had extorted from me, and which was fitter for oblivion than for examination. But, with all the respect I owe to those gentlemen, if I am to be tried by you, I am very easy as to their verdict. I am sure they will forgive me, and even approve this sentiment.

---

L E T T E R   X I V \*.

TO MRS. \* \* \*

London, June 24, O. S. 1745.

**I**T is a very flattering circumstance for me, madam, to find, that you are in the least sensible of my silence, and the more so, as it must be owing to the justice you do to my sentiments, and not to my manner of expressing them. I would long since have writ to you, had my numberless avocations left a few moments at my disposal; but the part I bear in the ministry here, together with the affairs of Ireland, where I am going in six weeks time, overwhelm such a lazy man as I am, who would gladly spend my days in perfect tranquillity, and with no cares but those of society and friendship.

\* The originals of the following were sent letters to me from Paris, by a noble and respectable friend of the lady, to whom they were written. I was laid by him and her under the disagreeable restriction of suppressing her name; and must content myself with saying, that I obey with the greater regret, as that lady's accomplishments and personal virtues are at least equal to her birth and high rank.

Your

trouvez bon que je vous donne un petit avis à l'oreille. Prenez garde, s'il vous plait, de ne vous point trop attirer la jalousie des auteurs François; pour moi qui aspire à avoir un peu de raison, je suis encore, et serai toujours, avec tout le respect possible,

MYLORD,

Votre, &c.

FONTENELLE.

REPONSE DE MYLORD.

S'il y avoit au monde un discernement que je respectasse plus que le vôtre, vous feriez fort mal avec moi, d'avoir exposé à la critique des souverains arbitres du gout et de l'éloquence une lettre que les ordres de madame Cleland m'avoient arrachée, et qui auroit dû souhaiter l'oubli au lieu de l'examen; mais, avec tout le respect que je dois à ces messieurs, dès qu'il me faut subir votre jugement, je ne me mets point en peine du leur. Je suis sûr qu'ils me pardonneront, et même qu'ils approuveront ce sentiment.

LET T R E XIV \*.

A MADAME \* \* \*

A Londres, ce 24 Juin, V. S. 1745.

**I**L est bien flatteur pour moi, madame, de voir, que vous vous appercevez seulement de mon silence; et il me l'est d'autant plus qu'il faut nécessairement que ce soit la justice que vous rendez à mes sentimens, et non ma manière de les exprimer, qui me procure cette attention. Je vous aurois écrit il y a longtems, si un nombre infini de différentes affaires m'eût laissé quelques momens à mon choix; mais ma part à la régence d'ici, et les affaires d'Irlande, où je vais en six semaines, accablent un paresseux comme moi, qui souhaiterois de passer ma vie dans une tranquillité parfaite, et sans autres soins que ceux de la société et de l'amitié.

VOL. II.

Z

Vous

You have sent me, madam, the most perfect contrast in the world, your own letter, and the president C——'s speech. Perspicuity attends all you say, and the president sets off your *chiaro* by an inimitable *oscuro*. Surely that good man must have long racked his brain to be such a proficient in nonsense. God never intended that Man should think in that manner, any more than that he should walk upon his hands, with his feet upwards; yet, by dint of labour, some persons have attained to both these accomplishments. This nonsense however, which you laugh at in France, and which would be equally laughed at in England, if it were translated into Italian or Spanish, would be the admiration of both those nations, where nothing more accurate or clear has been written for these two hundred years past. I am sure Voltaire's poem\* is not of this kind; it is extremely exact, and I have not yet seen any news-paper, where the list of the killed and wounded at the battle of Fontenoy was more faithfully or more simply specified. I fancy it is by chance that so accurate an account happens to be in verse; and I suppose Voltaire, like Ovid, writes verses without intending it. I think he has given us a much better description, in prose, of the battles of Narva and Pultowa; for prose is much fitter for history.

I can assure you, I wish for peace as much as you do; and I believe, if you and I were to set about it, it would soon be concluded; but as, unfortunately, it is not absolutely in our choice, how can it be brought about? You want to have it your own way, which would by no means suit us. We want an equitable peace, you are for an advantageous one; so that I am afraid it is further off than ever. We aim at nothing but the liberty and safety of Europe, you seek nothing but the advancement of your own despotism; how then can we agree? Only leave our queen what belongs to her, and what you yourselves have guaranteed, and do not ask for yours † what does not belong to her; and then we might hope for an accommodation.

May I presume, madam, to put your friendship to the trial, to consult, to employ, to plague you, about an affair that nearly concerns me? Methinks you answer, yes;

\* On the battle of Fontenoy.

† The queen of Spain.

Vous m'avez envoyé, madame, le plus parfait contraste du monde, votre lettre, et le discours de monsieur le président C . . . La clarté accompagne tout ce que vous dites, et monsieur le président relève votre *chiaro* d'un *escuro* unique. Il faut que ce bon homme se soit donné la torture bien longtems pour parvenir à ce point de perfection dans le galimatias. Dieu n'a jamais eu l'intention que l'homme pensât de la sorte, comme il n'a pas voulu non plus qu'on marchât sur les mains avec les pieds en l'air ; mais, moyennant le travail, il y a des gens qui sont venus à bout de l'un et de l'autre. Avec tout cela, ce galimatias dont on se moque chez vous, et dont on se mocqueroit également ici, traduit en Italien ou en Espagnol, feroit l'object de l'admiration de ces deux nations, où depuis deux cens ans on n'a rien écrit de plus juste, ou de plus clair. Le poème de Voltaire \* n'est sûrement pas dans ce genre ; il est d'une grande justesse, et je n'ai pas encore vu de gazette, dans laquelle la liste des morts et des blessés, à la bataille de Fontenoy, aît été plus fidèlement et plus simplement détaillée ; je m'imagine que ce n'est que par hazard qu'une relation si exacte est en vers ; et apparemment Voltaire, comme Ovide, fait des vers sans y penser. Je trouve qu'il a beaucoup mieux écrit les relations des batailles de Narva et de Pultowa en prose, puisque la prose convient beaucoup plus à l'histoire.

Je vous assure que je souhaite la paix tout autant que vous ; et je crois que s'il ne tenoit qu'à nous deux de la faire, elle seroit bientôt faite ; mais comme malheureusement elle ne dépend pas absolument de nous, le moyen de l'avoir ? vous la voulez à votre mode, ce qui ne nous conviendroit nullement ; nous la vouliez équitable, vous la voulez avantageuse, de sorte que je crains qu'elle ne soit plus-éloignée que jamais. Nous ne cherchons que la liberté, et la sûreté de l'Europe, vous n'y cherchez que votre despotisme ; comment donc s'accorder ? Laissez seulement à notre reine ce qui lui appartient, et que vous lui avez garanti, et ne demandez pas pour la vôtre †, ce qui ne lui appartient nullement, et alors on pourroit s'accorder.

Me seroit-il permis, madame, d'abuser de votre amitié, et de vous consulter, de vous employer, et de vous ennuyer, sur un affaire qui m'intéresse très sensiblement ?

so to come to the point, this is the thing. I have a boy who is now thirteen. I will freely own to you, that he is not a legitimate child; but his mother is a gentlewoman, and has shewn a partiality for me beyond my deserts. As for the boy, I may be prejudiced in his favour, but I think him amiable. His person is pretty, he is very sprightly, and does not seem to want sense for his age. He speaks French perfectly well, knows a good deal of Latin and Greek, and is thoroughly acquainted with ancient and modern history. He is now at school, where I intend to keep him till May next: but as, in our schools, and indeed in this country, little care is taken to form the morals and manners of young people, and as most of them are silly, awkward, and rude, in short, such as you see them when they come to Paris, at the age of twenty or twenty-one, I will not let my boy stay here long enough to contract those bad habits, which, once taken, are seldom shaken off; therefore at fourteen I shall send him to Paris, and put him to board in some substantial family; but as he will be still very young, and will not have nearly completed his necessary studies, I shall send an Englishman \* along with him, a man of consummate erudition, who will keep up and improve his Latin and Greek, and teach him logic, rhetoric, and a little philosophy. This learned man will have him entirely under his government at home, and all the morning; but as he is not altogether qualified to polish his manners, or, if you will, to give him the *ton* of good company, which, however, is highly necessary, and perhaps as serviceable as all the Greek and Latin of monsieur Vadius †, could not I get at Paris some man, or some abbé, who (for money which I should gladly give) would undertake the care of the lad from four in the afternoon; who could carry him to the play, to the opera, and even attend him to your house, if you would give him leave to wait on you? As I am infinitely fond of this child, and shall take a pride in making something of him, since I believe the materials are good, my notion is to unite in him what I have never yet met with in any one individual; I mean, what is best in both nations. For this purpose, I intend him his

\* The rev. Mr. Harte; to whom, in return for his excellent care of his pupil, lord Chesterfield procured a canonry at Windsor.

† One of the characters in Moliere's play, intitled *Les Femmes savantes*.  
learned

Il me semble que vous me répondez qu'oui ; je vais donc au fait ; le voici. J'ai un garçon, qui à cette heure a treize ans ; je vous avouerai naturellement qu'il n'est pas légitime, mais sa mère est une personne bien née, et qui a eu des bontés pour moi que je ne méritois pas. Pour le garçon, peut-être est-ce prévention, mais je le trouve aimable ; c'est une jolie figure, il a beaucoup de vivacité, et je crois de l'esprit pour son âge. Il parle François parfaitement, il fait beaucoup de Latin et de Grec, et il a l'histoire ancienne et moderne au bout des doigts. Il est à-présent à l'école, où je compte de le tenir jusqu'au mois de Mai qui vient : mais comme aux écoles ici, et même il faut ajouter, dans ce païs ici, on ne songe pas à former les mœurs ou les manières des jeunes gens, et qu'ils sont presque tous nigauds, gauches et impolis, enfin tels que vous les voyez quand ils viennent à Paris à l'âge de vingt ou vingt et un an ; je ne veux pas que mon garçon reste assez ici pour prendre ce mauvais pli, dont on ne se défait guères, dès qu'il est une fois pris. C'est pourquoi quand il aura quatorze ans, je compte de l'envoyer à Paris, et le mettre en pension en quelque bonne maison bourgeoise ; mais comme il sera alors très jeune, et qu'il n'aura pas à beaucoup près fini les études nécessaires, j'enverrai avec lui un Anglois \* d'une érudition consommée, qui continuera et augmentera son Latin et son Grec, et qui lui enseignera en même tems sa logique, sa rhétorique, et un peu de philosophie. Cè savant en sera le maître absolu, dans la maison, et toutes les matinées ; mais comme il ne sera guères propre à lui donner des manières, ou si vous le voulez le ton de la bonne compagnie, chose pourtant très nécessaire, et peut-être aussi utile que tout le Grec et le Latin de monsieur Vadius †, ne pourrois-je pas trouver à Paris quelque homme, ou quelque abbé, qui (moyennant de l'argent que je lui donnerois volontiers) se chargeroit du soin du garçon depuis quatre heures l'après-midi ; qui le meneroit aux comédies, aux opéras, et même chez vous, si vous vouliez bien lui en accorder la permission ? Comme j'aime infiniment cet enfant, et que je me pique d'en faire quelque chose de bon, puisque je crois que l'étoffe y est, mon idée est de réunir en sa personne ce que jusqu'ici je n'ai jamais trouvé en la même personne ; je veux dire, ce qu'il y a de meilleur des deux nations. C'est pourquoi je lui destine son pédant Anglois,

qui

learned Englishman, who is likewise a man of sense, for the solid learning I would have him possessed of, and his French afternoon tutor, to give him, with the help of the companies into which he will introduce him, that ease, those manners, those graces, which certainly are nowhere to be found but in France.

Having thus laid open my plan, I must intreat you, madam, to tell me whether it is practicable, and to inform me how I am to go about it. Could you find out such a man, in whom I could absolutely confide? And will you be kind enough to inquire for a decent family who would be willing to take him? And, if I may presume to ask it, will you permit him sometimes to be your page in an evening, to give out the cards, to present the coffee, and reach the chairs? That indeed would be his best school, but I dare not so much as think of it. As the circumstance of his birth might be prejudicial to him in the opinion of some, I think it is best not to divulge it, but to give out he is a nephew of mine, as the cardinals do. In this too I will be guided by you.

You see plainly, madam, both by the length and the contents of this letter, how greatly I rely on your friendship, or rather how shamefully I intrude upon it; but I am so convinced of it, that I should think an apology was out of character, and if unfortunately I was mistaken, apologies would avail me nothing, so I shall make none, and wish you a good night.

---

## L E T T E R   X V .

TO THE SAME.

London, July 26, O. S. 1745.

**N**ONE but yourself, madam, could have not only pardoned my indiscretion, but even humoured it. You enter into my little concerns as if they were your own; and you seek that trouble, which vulgar friends would find means to be excused from, and yet keep up the appearance of friendship. I feel this the more, as I am convinced that true friendship is better distinguished in small than in great things. We dare not be wanting in the great duties of friendship; our reputation would suffer

fer



qui est d'ailleurs homme d'esprit, pour l'érudition solide que je lui voudrois, et son précepteur François des après-diners, pour lui donner, avec le secours des compagnies où il pourra le mener, cette tournure aisée, ces manières, ces agrémens, que sûrement on ne trouve qu'en France. Vous ayant ainsi expliqué mon idée, ayez la bonté de me dire, madame, si vous croyez qu'il y aît moyen de la remplir, et de m'indiquer comment. Pourriez-vous trouver un tel homme, sur lequel on pourroit absolument se reposer ? Voudriez-vous avoir aussi la bonté de vous informer de quelque bonne maison bourgeoise, où il y auroit une famille honnête, pour l'y placer ? Et, si j'ose le demander, voudriez-vous bien lui permettre d'être quelquefois votre page chez vous le soir, pour donner les cartes, le café, et les chaïses ? En ce cas là, ce seroit bien sa meilleure école, mais je n'ose pas seulement y penser. Comme sa naissance pourroit lui nuire chez de certaines gens, je crois qu'il vaut mieux ne la pas déclarer, et le donner pour mon neveu, selon l'exemple des cardinaux ; en cela aussi vous me dirigerez.

Vous voyez bien, madame, et par la longueur et par le contenu de cette lettre, à quel point je compte sur votre amitié, ou pour mieux dire, à quel point j'en abuse ; mais, convaincu comme j'en suis, les excuses seroient déplacées, et si malheureusement je m'y trompois, les excuses ne me seroient de rien, je ne vous en fais donc point, et je vous donne le bon soir.

---

## LETTRE XV.

A LA MÊME.

A Londres, ce 26 Juillet, V. S. 1745.

**I**L n'y a que vous, madame, qui auroit pû non seulement pardonner mon indiscretion, mais même vous y prêter. Vous entrez dans mes petits détails comme s'ils vous étoient personnels, et vous recherchez des soins, dont les amis vulgaires trouveroient bien moyen de s'excuser, sans pourtant blesser les apparences de l'amitié. J'y suis d'autant plus sensible, que je suis persuadé que la véritable amitié se distingue plus dans les petites choses que dans les grandes. On n'ose pas manquer aux grands  
devoirs